

OUT OF THE DEPTHS

The first collection of Holocaust songs

Joseph Toltz and Anna Boucher

MANCHESTER UNIVERSITY PRESS

Contents

Introduction	1
Preface: Yehuda Eismann, 1945	9
Chapter 1. The history of a small songbook	13
Chapter 2. The songbook and postwar Jewish migration	31
Chapter 3. The custodian of the songbook: Olga R.	43
Interlude	51
Chapter 4. The collector and the designer	55
<i>Plates</i>	<i>opposite p. 56</i>
YIESH (DESPAIR)	
Song 1. Frilingslid (Spring Song)	65
Song 2. Der driter pogrom (The Third Pogrom)	73
Song 3. Lid fun yanover lager (Song of Janowska Camp)	79
Song 4. Treblinke (Treblinka)	87
Song 5. Dos eybike lid (The Eternal Song)	94
Song 6. Shotens (Shadows)	102
Song 7. A farurteylter (A Condemned One)	109
Song 8. Lager marsh (Camp March)	116
BITOKHN (HOPE/SAFETY)	
Song 9. Kh'vil tsaytn andere (I Want Other Times)	125
Song 10. Dos lid fun a shnayderin (The Song of a Seamstress)	131
Song 11. Unter dayne vayse shtern (Under Your White Stars)	137
Song 12. Di gele late (The Yellow Patch)	144
Song 13. Ikh vil aheym (I Want To Go Home)	151
Song 14. Tsur mamen (To My Mother)	159
Song 15. Ponar (viglid) (Ponar (a lullaby))	165

KAMF UN NITSOKHN (BATTLE AND VICTORY)	
Song 16. Es brent (It Burns)	175
Song 17. Partizaner marsh (Partisan March)	183
Song 18. Tsu eyns, tsvey, dray (So, One, Two, Three)	189
Song 19. Yugent marsh (Youth March)	198
Song 20. Partizanerlid (Partisan Song)	204
Illustrations	211
Note on names	213
Translation and transliteration	214
Graphic layout in the translation of Yehuda Eismann's Preface	215
The Bucharest Protocols	216
Research for the book	217
Performance notes	219
Acknowledgements	221
Notes	224
Select bibliography	249
Index	259